Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy jesteś królem dlatego, że współzawodniczysz w cedrze? Twój ojciec – czy nie jadł i nie pił, a jednak przestrzegał prawa i sprawiedliwości, i wtedy było mu dobrze? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy jesteś królem po to, aby przodować w budowach w cedrze? Pomyśl o ojcu — czy nie żył dostatnio? A jednak umiał przestrzegać prawa i dochowywać sprawiedliwości — i było mu wtedy dobrze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy będziesz królował dlatego, że otaczasz się cedrem? Czyż twój ojciec nie jadał i nie pijał? A kiedy wykonywał sąd i sprawiedliwość, wtedy było mu dobrze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali będziesz królował, że mieszkasz między cedrami? Ojciec twój izali nie jadał i nie pijał? kiedy czynił sąd i sprawiedliwość, tedy się miał dobrze; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | izali będziesz królował, iż się równasz cedrowi? Ociec twój izali nie jadł i pił a czynił sąd i sprawiedliwość tedy, gdy się miał dobrze? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy się w tym okazujesz królem, że masz zapał do [budowania z] cedru? A może twój ojciec nie jadł i nie pił? Lecz on wykonywał prawo i sprawiedliwość i dlatego zażywał pomyślności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy jesteś królem przez to, że współzawodniczysz w cedrowych budowlach? Twój ojciec przecież też jadł i pił, lecz stosował również prawo i sprawiedliwość i wtedy dobrze mu się powodziło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy jesteś królem przez to, że z zapałem używasz drewna cedrowego? Czy twój ojciec nie jadł i nie pił? Jednak stosował prawo i sprawiedliwość! Wówczas dobrze mu się działo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy przez te cedrowe ozdoby zapewnisz sobie panowanie? Twój ojciec też jadł i pił, lecz był prawy i sprawiedliwy, i dlatego dobrze mu się wiodło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy dlatego jesteś królem, że lubujesz się w cedrach? Czyż ojciec twój nie miał co jeść i pić? Ale czynił, co prawe i sprawiedliwe, a zatem dobrze mu było. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ти царюватимеш, бо ти розсердився в Ахазі твому батькові? Не їстимуть і не питимуть. Краще було, щоб ти робив суд і справедливість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A królując, rozpalisz się w udręce między cedrami! Przecież twój ojciec i on jadł, i pił; lecz pełnił sąd i sprawiedliwość, i dlatego dobrze mu się działo! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy dalej będziesz panował dlatego, że rywalizujesz, używając drewna cedrowego? Czyż twój ojciec nie jadł i nie pił, i nie czynił zadość sprawiedliwości i prawości? Wtedy mu się wiodło. |